

Zenon Fajfer

Wszystko będzie dobrze

miewamy sny
że znów bez lęku podajemy sobie ręce
że w naszych splecionych dłoniach
rozkwitają zakazane ogrody
że znowu wszystko będzie dobrze
all shall be well
andrà tutto bene

nie wiemy jak do tego doszło
kto w porę nie usłyszał dzwonka
komu nie otworzono drzwi
pewnego dnia wpadło nam do studni
złośliwe oprogramowanie
krąży w naszych żyłach wpływa do rzek
zatrzuca oddech
aż nasze kryształowe mury
zaczęły mierzyć gorączkę
i nagle wszystko stało się nieważne

dzisiaj w sklepach znów zabrakło
atestowanego powietrza
placzącemu dzieciątku wyrwano płyn
do umywania rąk
próbujemy to zrozumieć
jakoś to wszystko objąć
ale nasze myśli kulą się w popłochu
przerażone litery
z łyżeczką tlenu na zaciśniętej sylabie

wszystko jest takie
spęknione

.....

więc śpiewamy
wychyleni z balkonów śpiewamy
frunąc nad pustymi ulicami zakazanych miast
ponad wieżami kościołów
zamienionych w kostnice

nim zgaśniemy w samotnej ciemni
wywołani przez znudzonego fotografa
skrawek błękitu przyciskając do
powieki
nie mogąc się z nikim pożegnać
i bez szans na pojednanie
w tych dniach zakazana
stała się bliskość

niektórzy trwają jeszcze w nadziei
że ktoś ich chociaż powita
za kulisami
tego spektaklu załęcznionych maseczek
w którym próbujemy
grać prawdziwych bohaterów
niepewni co przyniesie następny akt

widowni już dawno nie ma
tylko ty i ja
moje
zdezynfekowane lustro
.....

nagle wszystko stało się nieważne
nagle wszystko stało się
ważniejsze niż kiedykolwiek

All Shall Be Well

we have dreams
that we shake hands again without fear
that in our intertwined hands
forbidden gardens are blooming
that everything will be fine again
all shall be well
wszystko będzie dobrze
andrà tutto bene

we don't know how it happened
who didn't hear a doorbell
who was left before an unopened door
one day malicious software
dropped into our well
it circulates in our veins it flows into our rivers
it poisons our breath
so that our crystal walls
have started to take their temperature
and suddenly everything has become unimportant

today the shops have run out of certified air
the liquid for washing hands was snatched from
the crying innocent infant
we are trying to understand it
somehow trying to grasp it all
but our thoughts are cowering in panic
frightened letters
with a spoonful of oxygen on a strangled syllable

everything is so
scracked

.....

so we are singing
leaning out of balconies singing
flying over the empty streets of forbidden cities
over the spires of churches
turned into morgues

before we extinguish in a lonely darkroom
called up by a bored photographer
pressing a scrap of blue
to the eyelid
unable to say good-bye to anyone
without a chance for reconciliation
these days closeness is
forbidden

some still cherish hope
that at least someone will welcome them
behind the scenes
of this performance of anxious masks
in which we try
to play at being real heroes
unsure what the next act will bring

the audience is long gone
only you and me
my
disinfected mirror
.....

suddenly everything has become unimportant
suddenly everything has become
more important than ever

MMXX III

(tłum. Katarzyna Bazarnik)

Andrà tutto bene

in sogno talvolta
di nuovo ci diamo la mano senza paura
nelle nostre mani intrecciate
fioriscono giardini proibiti
ci sembra che andrà tutto bene
all shall be well
wszystko będzie dobrze

non sappiamo come sia successo
chi sia che non ha sentito il campanello
a chi non hanno aperto la porta
un giorno ci è caduto nel pozzo
un codice maligno
circola nelle nostre vene scorre nei fiumi
avvelena il respiro
e all'improvviso i muri di cristallo
hanno cominciato a misurare la febbre
e a un tratto niente più è importante

oggi nei negozi è finita di nuovo
l'aria certificata
al bambino che piangeva
hanno strappato di mano il gel
per la lavanda delle mani
cerchiamo di capire
di cogliere tutto questo
ma i nostri pensieri si raggomitano nel panico
lettere atterrite
con un cucchiaino di ossigeno
sulla sillaba serrata

tutto è così
crepato

.....

allora cantiamo
sporgendoci dai balconi cantiamo
librandoci sulle vie vuote delle città proibite
sopra i campanili delle chiese
tramutate in ossari

prima di spegnerci nella camera oscura solitaria
sviluppati da un fotografo annoiato
premendo alla palpebra
uno strappo di azzurro
senza poter prendere congedo
né riconciliarsi
in questi giorni
la vicinanza è divenuta proibita

alcuni si ostinano nella speranza
che qualcuno almeno li accolga
dietro le quinte
di questo spettacolo di mascherine spaventate
in cui proviamo a recitare
la parte degli eroi veri
incerti di ciò che porterà l'atto seguente

il pubblico da tempo se n'è andato
solo tu e io
il mio
specchio disinfettato
.....

a un tratto niente più è importante
a un tratto tutto
è più importante che mai

MMXX III

(tlum. Emiliano Ranocchi)

Wszystko będzie dobrze – transmutacja

(dokonana z pomocą tłumacza automatycznego z języka polskiego na angielski,
a następnie z angielskiego na włoski i z włoskiego na chiński)

一切都會好起來的

我們有夢想
我們再次握手無懼
在我們折疊的手中
禁花園綻放
一切都會好起來的
一切都會好起來的
一切都會好起來的

我們不知道怎麼回事
誰沒及時聽到鐘聲
誰還沒開門
有一天, 我們跌入一口井
惡意軟件
它在我們的血管中循環, 在河流中流動
毒死你的呼吸
到我們的水晶牆
他開始測量發燒
突然一切都變得無效

今天沒有商店了
認證空氣
哭泣的嬰兒灑了液體
洗手
我們正在努力了解它
以某種方式擁抱一切
但我們的想法感到恐慌
害怕的字母
在狹窄的音節上放一茶匙的氧氣

就這樣
spęknione

◦ ◦

所以我們唱歌
在陽台上, 我們唱歌
飛越紫禁城空無一人的街道
在教堂塔樓上方
變成了太平間

在去一個寂寞的黑暗房間之前
由無聊的攝影師打電話
他想要的一塊藍色
眼皮
無法跟任何人說再見
也沒有和解的可能
這些天被禁止
它變得接近

一些仍然希望
有人甚至歡迎他們
幕後
受驚的面具表演
我們嘗試
扮演真正的英雄
我不確定下一幕會帶來什麼

公眾早已消失
就咱倆
我的
消毒鏡

◦ ◦

突然一切都變得無效
突然發生的一切
比以往任何時候都重要